Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE o tym ludzie: Tak lubili błądzić (tu i tam), swoich nóg nie oszczędzali, i JAHWE nie jest im przychylny, wspomina\* teraz ich winę i nawiedza ich grzechy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale oto, co JAHWE mówi o tym ludzie: Tak lubili się włóczyć własnymi drogami, wtedy nie oszczędzali swoich nóg. JAHWE nie jest im przychylny, wspomina teraz ich winę i karze za grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE o tym ludzie: Tak kochają błądzić, swoich nóg nie powstrzymają; dlatego JAHWE nie ma w nich upodobania, teraz wspomina ich nieprawość i nawiedza ich *za ich* grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan o tym ludu: Iż tak miłują tułanie, a nóg swych nie powściągają, przetoż się Panu nie podobają, i teraz wspomina nieprawości ich, a nawiedza grzechy ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE ludowi temu, któremu było miło ruszać nogami swemi. I nie przestał, i nie podobał się JAHWE. Teraz wspomni ich nieprawości i nawiedzi grzechy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan do tego narodu: Lubią tak biegać na wszystkie strony, nóg swoich nie oszczędzają. Ale Pan nie ma w nich upodobania. Teraz przypomina sobie ich nieprawości i karze ich za grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan o tym ludzie: Tak lubią się wałęsać, swoich nóg nie oszczędzają, ale Pan nie ma w nich upodobania, wspomina teraz ich winę i nawiedza ich grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE temu ludowi: Tak bardzo lubią się tułać, swoich nóg nie oszczędzają! JAHWE jednak nie będzie im przychylny. Teraz przypomni ich winę i ukarze ich grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE o tym ludzie: „Jakże oni lubią błądzić, swoich nóg nie szczędząc! JAHWE nie okaże im łaski, wypomni im winy i będzie karał za grzechy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To mówi Jahwe do tego narodu: - Tak! Lubią się błąkać, nie powstrzymują nóg swoich, Jahwe więc nie ma w nich upodobania. Teraz wspomni na ich winę i ukarze ich grzechy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь до цього народу: Вони полюбили мандрувати своїми ногами і не пощадили, і Бог їх не вподобав. Тепер він згадає їхні неправедності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz tak mówi WIEKUISTY o tym ludzie: Jak byli skłonni do błąkania się, nie powstrzymując swoich nóg tak też WIEKUISTY do nich się nie przychyli; teraz On wspomina ich winę i karze ich grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co JAHWE powiedział o tym ludzie: ”Oni tak lubili się tułać; nie powściągali swych nóg. Toteż JAHWE nie znajdował w nich upodobania. Przypomni więc sobie ich przewinienie i zwróci uwagę na ich grzechy”. |

1. 1) <x>350 7:2</x>; <x>350 8:13</x>; <x>350 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nawiedza ich grzechy : w G brak. [↑](#footnote-ref-3)